



ROMÂNIA
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22
Fax: 40 - 264 - 59.19.06
E-mail: staff@staff.ubbcluj.ro

RECTORATUL

Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar individual

Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| Nume, prenume, grad did. | STEFANINK, BERND, PROFESOR |
| Facultatea, Catedra | LITERE, LMA |
| Domeniul științific | TRANSLATION |
| Adresa paginii web personale | |
| Adresa e-mail | bstefanink@hotmail.com |

Criteriul I – Output

1. Articole științifice publicate în reviste indexate ISI (cu menționare factorului de impact în cazul celor cotate)

- « La didactique de la traduction à l'heure allemande », *Meta* 50-1, p. 277-294

Stefanink, Bernd (2005b): « Défense et illustration de l'approche herméneutique en traduction », *Meta* 50-2, p. 2005, 634-643.

- « Défense et illustration de l'approche herméneutique en traduction », *Meta* 50-2, 2005, p. 634-643

- « Apports du cognitivisme à l'enseignement de la créativité en traduction », Conférence tenue au colloque « *Pour une traductologie proactive* » qui s'est tenu à Montréal du 7 au 9 avril 2005, publié dans les Actes du Colloque, *Meta* 50-4, 2005, 1-14 (1er article sur le CD-rom)

- « Modèles descriptifs de la créativité en traduction », in *Meta*, vol 48, n°4, déc. 2003, 509-526

2. Articole științifice publicate în ISI proceedings

3. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCSIS)

- « Nécessité d'une practico-théorie de la traduction » *Atelier de traduction*, Nr. 3, 2005, Suceava : Editura Universitatii, 51-71

- « Cognitivism, hermeneutics, poietics an their role in understanding the translation process ” in: *Issues of Cognitive Linguistics, The Russian Cognitive Linguists Association*, N° 3, 2005, 84-97

- “Kreativitätsforschung unter übersetzungswissenschaftlich relevanten Aspekten”, in Bernd Stefanink/Tamara Fessenko (2005): “*Wirklichkeit Sprache und Bewusstsein*”, Tambov: Tambov University Press, S. 42-55
- “Plädoyer für eine Integration kognitivistischer Forschungsergebnisse in die Übersetzerausbildung”, in: T. Fessenko/N.N. Boldyrev (2005):*Philologie und Kultur*, Tambov: Tambov University Press, S. 64 – 96
- “Kognitivismus und übersetzerische Kreativität”, in *Lebende Sprachen*, 2006 Nr. 2, 50-60
- “Défense et illustration de la traductologie allemande”, in *Atelier de traduction*, Nr. 5-6, 2006 Suceava: Editura Universitatii, 173-199
- “Une didactique de la créativité en traduction, conçue comme une *problem solving activity*”, in Anca Greere (ed.): *Translation*, Journal of the Babes-Bolyai University, Philologia, 2008, 36-51
- « De quelle quantité et de quel type de théorie un traducteur a-t-il besoin? Et pourquoi », in : *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, 2008, Cluj-Napoca, Risoprint, 12-47
- « Les bases scientifiques de l’approche herméneutique et d’un enseignement de la créativité en traduction », in Larisa Cercel (éd.) : *Übersetzen und Hermeneutik - Traduction et herméneutique*, 2009, Bucuresti : Zeta Books, 211-267
- « Traduction pédagogique – traduction professionnelle : même combat ! » dans Michel Ballard : *Traductologie & Enseignement de Traduction à l’Université*. 2009, Arras : Presses universitaires d’Artois, 285 -310
- « Traduire les mots intraduisibles », dans *Atelier de Traduction*, num. 11, 2009,Suceava : Editura Universităţii, 91-107
- « Gérer les culturèmes dans la traduction », *Translationes*, 1/2009, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, p. 135-147. ISSN: 2067-2705.

4. Alte articole științifice/capitole publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)

- „Enfin Sala vint ...! Théories phonologiques et politique en Roumanie entre 1938 et 1970“, in Academia Romana, Institutul de Lingvistica "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", *Limba romana, limba romanica. Omagiu acad. Marius Sala la implinirea a 75 de ani*, Editura Academiei Romane, Bucuresti, 2007, p. 489-500
- „Translation“, in Stephan Gramley/Vivian Gramley (eds.): *Bielefeld Introduction to Applied Linguistics*, 2008, Bielefeld: Aithesis, 255-269

5. Cărți științifice publicate în edituri internaționale

6. Cărți științifice publicate în edituri naționale acreditate

7. Co-Editor de volume publicate în edituri naționale și internaționale

- *Reality, Language and Mind. An International Book of Researcher Reports*. Bd. 1,
Tambov: Dershavin Universitat (mit Fessenko), 2003

- *Reality, Language and Mind. An International Book of Researcher Reports*. Bd. 3,
Tambov: Dershavin Universitat (mit Fessenko), 2005 (idem)

8. Brevete internaționale

9. Brevete naionale

10. Impact tehnologic al brevetelor: resurse financiare extrabugetare atrase n relaie cu economia

11. Realizari artistice naionale i internaionale (Domeniul Arte) (Expoziii, spectacole, concerte, publicaii, filme, nregistrari)

Criteriul II – Prestigiu profesional

1. Citări ale articolelor ISI listate la Criteriul I

- le [CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts](#) m'informe que les Abstracts des trois abstracts des articles parus en 2005 dans Meta publiierten Artikel ont été repris dans bases de données de la [CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts](#) sous le titre "German influence on Translation instruction".
- je figure dans le *Cartea Alba* des chercheurs roumains, avec mention spéciale des titres parus dans Meta

NB.: J'ai été souvent cité, mais n'ai jamais fait un inventaire systématique

Exemple: cité dans

Susanne Göpferich (2008): *Translationsprozessforschung*. Tübingen: Narr (p. 278)

Radegundis Stolze (2003): *Hermeneutik und Übersetzen*. Tübingen: Narr (109, 237,335)

2. Alte citări ale lucrărilor listate mai sus

NB.: J'ai été souvent cité, mais n'ai jamais fait un inventaire systématique

Par ex. dernière citation dans :

Michel Ballard (2009): *Traductologie et enseignement de la traduction à l'université*. Arras: Artois Presses Université. (p. 87)

Paul Kussmaul (200) : *Kreatives Übersetzen*. Tübingen : Stuaffenburg (Translation), (p. 17, 56)

3. Citări în perioada 2005-2009 ale articolelor anterioare anului 2005

4. Distincții, premii și alte recunoașteri naționale și internaționale

"Diplomă aniversară , cu prilejul a împlinirii a 60 de ani de la înființarea Institutului de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti" din București, al Academiei Române", 28 sept. 2009

5. Studenți naționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrări de licență (număr lucrări susținute) : 4
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute) : 5
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)
 - Dr. Anca Marinescu /Univ. Craiova
 - Dr. Andreea Ghita/ Univ. Craiova
 - Dr. Ioana Bălăcescu/ Univ. Craiova
 - Dr. Bogdana Cîrtila/ Univ. Craiova

6. Studenți internaționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrări de licență (număr lucrări susținute)
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală) :

7. Membru in comitetul de redacție la reviste ISI

- Depuis 2006 “conseiller spécial” der Fachzeitschrift *Meta. Journal des traducteurs / Translator’s Journal*.

8. Membru in comitetul de redacție la reviste BDI

- depuis 2003 wissenschaftlicher Beirat der Fachzeitschrift *Reality, Language and Mind. An International Book of Researcher Reports*
- depuis 2004 wissenschaftlicher Beirat der Fachzeitschrift *Issues of Cognitive Linguistics, The Russian Cognitive Linguists Association*
- depuis 2007 « conseiller scientifique » der Fachzeitschrift *Revue internationale d’études en langues modernes appliquées*. Clu, UBB
- depuis 2009 « conseiller scientifique » der Zeitschrift *Tranlations*, Timisoara, Universitatea de Vest
- depuis 2009 Membre du Comite de Redaction de *Atelier de Traduction*, Suceava

9. Participări la programe/granturi de cercetare finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

10. Participări la programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

11. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

12. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

13. Profesor invitat la universitati de prestigiu, cu titlu oficial

Missions de “visiting Professor”

| | |
|-----------|--|
| 2002 | Professeur invité au département de traductologie de l’Université de Bucarest (mois de septembre et octobre), financé par le DAAD |
| 1999 | Professeur invité à l’ université “Al-Azhar” du Caire/Egypte , département de traductologie, financé par le DAAD (sept.-nov.) |
| 1998-1999 | Professeur invité, Université de Craiova (une année universitaire octobre 98 – juillet 99; financé par le DAAD) |
| 1995-1998 | Professeur invité, Université de Craiova/Roumanie, Département de Français et d’allemand (7 séjours, en tout une quinzaine de mois; financé par le DAAD) |
| 1995 | Professeur invité (DAAD), représentant allemand dans le projet TEMPUS de création d’un Institut Supérieur d’Interprètes et de Traducteurs, Universitatea Tehnica din Timisoara/Roumanie (mars-avril) |
| 1995 | Missions de formation de formateurs (traductologie) dans les stages du DAAD, visant à préparer les lecteurs d’allemand à leurs tâches |

| | |
|-----------|--|
| | d'enseignants à l'étranger (notamment en Afrique, 1994 Professeur invité, Universitatea Tehnica din Timisoara/Roumanie (2 mois) |
| 1993 | Professeur invité, Université de Sousse et de Kairouan/Tunisie (2 mois) |
| 1992 | Professeur invité, Université de Nairobi/Kenya (6 semaines) |
| 1992 | Professeur invité, Délégation Générale de l'Alliance Française au Portugal (Recyclage de traducteurs professionnels) (un mois) |
| 1982-1993 | Nombreuses interventions (conférences et modules relatifs à la didactique de la traduction) dans le cadre des Stage d'été du Centre de Recherches pour la Diffusion du Français (CREDIF): recyclage de professeurs de FLE (Français Langue Etrangère) de nationalité française autant que de nationalités étrangères |
| 1980-1988 | Professeur invité , Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.), Paris, France: Stages intensifs de formation à l'allemand Scientifique pour les chercheurs de toutes disciplines (trois mois/an) |

14. Membru în comisii profesionale relevante, cu titlu oficial

15. Conferințe invitate internaționale

16. Membru în comitete de organizare sau științifice ale unor conferințe internaționale

III. Realizare remarcabilă

(Descrieți într-o manieră cât mai accesibilă (în maximum 1 pagină) cea mai importantă realizare științifică/tehnică/artistică din ultimii 5 ani și impactul acesteia.)

La chose la plus remarquable pour moi a été la reconnaissance que m'a témoigné L'Académie des Sciences Roumaines pour l'ensemble de mes recherches en me décernant un diplôme le 28 septembre 2009.

Data:

Semnătura:

Certific validitatea datelor prezentate

Sef de catedră,